Курсова робота

з навчальної дисципліни “ ” з теми № \_\_\_

**Епістолярний стиль в китайській мові**

Кафедра\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Виконав:

Залікова книжка № 00-000

Мобільний телефон:

+380\_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_

+380\_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_

-2021

**ЗМІСТ**

**ВСТУП…………………………………….………………………………..…3**

**РОЗДІЛ 1.МІЖНАРОДНЄ СПІЛКУВАННЯ ЯК ФІЛОЛОГІЧНА КАТЕГОРІЯ……………....…………………………………………………….…..5**

1.1.Ділове спілкування в Китаї……………………………………………...5

1.2.Особливості ділового спілкування як стилю китайської мови……...10

1.3.Основні елементи ділового спілкування……………………...……....15

**РОЗДІЛ 2.ІСТОРИЧНИЙ КОНТЕКСТ ЕПІСТОЛЯРНОГО СТИЛЮ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ……………………………………………18**

2.1.Найдавніші листи як засіб комунікації на давньокитайської мові веньянь………………………………………………………………………………18

2.2.Ділове спілкування в епоху раннього Середньовіччя………………19

2.3.Особливості сучасного листування…………………………………....20

**РОЗДІЛ 3.АДМІНІСТРАТИВНО КАНЦЕЛЯРСЬКИЙ СТИЛЬ ТА ДИПЛОМАТИЧНИЙ СТИЛЬ………………………………………………….26**

3.1.Лексика, принципи та підготовка документів як зразки адміністративного канцлерського стилю сучасного китайського путунхуа……………………………………………………………………………26

3.2. Принципи перекладу договорів………………………………………28

3.3.Підготовка документів для офіційної зустрічі (президента, дипломатів)…………………………………………………………………………30

**ВИСНОВКИ...................................................................................................32**

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ…………………............,…..…33**

**ВСТУП**

**Актуальність теми**. Розвиток партнерських китайсько-українських відносин в останнє десятиліття призвело до активізації співпраці в сферах економіки, торгівлі, туризму тощо. Тому виникла гостра необхідність у складанні та перекладі китайської ділової документації.

На сьогоднішній день не всі представники ділових кіл отримали спеціальну комерційну освіту. Це багато в чому визначає складність розвитку бізнесу, так як партнери по співробітництву опановують структуру лексикону як універсального інструменту, що регулює інтереси сторін, лише в процесі своєї діяльності.

**Мета і завдання дослідження**. Метою є теоретичне та практичне дослідження епістолярного стилю в китайській мові.

**Об’єктом дослідження** є процес вивчення епістолярного стилю в китайській мові.

**Предметом дослідження** є епістолярний стиль в китайській мові.

**Структура та обсяг курсової роботи**. Курсова робота складається зі вступу, розділів, підрозділів, висновків та списку використаних джерел. Загальна кількість сторінок – 35.

**РОЗДІЛ 1.МІЖНАРОДНЄ СПІЛКУВАННЯ ЯК ФІЛОЛОГІЧНА КАТЕГОРІЯ**

**1.1.Ділове спілкування в Китаї**

Дискурсивний аналіз поступово став одним із найактуальніших напрямків лінгвістичного знання. Поява поняття «дискурс» пов’язана із розвитком лінгвістики тексту та розширенням горизонтів її дослідження [1, с.32-33]. Оскільки саме поняття дискурс пов’язане із поняттям тексту. Текст – це результат мовної діяльності, що існує в усній та писемній формах, а дискурс – і процес, і результат мовної діяльності [2 с.307].

Ю.С. Степанов вважає, що дискурс – це явище, що існує в текстах, для яких харак- терна особлива граматика, лексика, синтаксис [3,с.12].

Н.Д. Арутюнова вважає, що дискурс – це текст (висловлювання) із прагматичними, психологічними та соціокультурними особливостями, що йому притаманні [4, с.136-137]. О.С. Кубрякова у своїй праці «Про поняття дискурсу та дискурсивного аналізу у сучасній лінгвістиці» розуміє дискурс як «використання мови, як похідне від живого мовлення» [5; 6].

Російський лінгвіст В.І. Карасик наводить вісім визначень цього поняття що запропонував П. Серіо, у яких лінгвіст ототожнює дискурс із висловлюванням або іншою одиницею, що перевищує розмір фрази [6; 190].

**1.2.Особливості ділового спілкування як стилю китайської мови**

Діловий етикет − це певні норми, які регламентують стиль роботи: манеру спілкування між фірмами, зовнішній вигляд бізнесменів, послідовність та манеру ведення переговорів тощо.

Важливою частиною ділового етикету є стиль листування та оформлення документів, який передбачає мовну компетентність. Документ (文件) − це матеріальний об'єкт, що містить інформацію в зафіксованому вигляді та спеціально призначену для її передачі в часі та просторі. Документ − це інформація, записана будь-яким способом на будь-якому матеріалі, видана або отримана будь-якою фізичною або юридичною особою в будь-якій організації для використання у своїй діяльності.

Усне мовлення відіграє найважливішу роль в діловому спілкуванні. Практично в усіх аспектах повсякденного життя вимовлені слова можуть або поглибити взаєморозуміння, або перешкодити йому. У рівній мірі це стосується мови документів і листів.

При складанні законодавчих актів, урядових постанов, наказів, статутів, інструкцій, міжнародно-правових і торгових угод, а також при написанні ділових листів, заяв і різного роду службових записок використовується офіційно-діловий стиль 公文语体 (事务语体).

**1.3.Основні елементи ділового спілкування**

Аналіз наукової літератури з проблематики крос-культурного спілкування у сфері міжнародного бізнесу дозволив авторам зробити висновок про відсутність єдиного підходу в узагальненні характеристик національних культур. Безперечно, це дуже складне завдання, але для підприємств-суб‘єктів зовнішньоекономічної діяльності воно вкрай необхідним при організації та проведенні ділових переговорів.

У науковій літературі надається класифікація національних культур за таким критерієм як ставлення представників національної культури до фактору часу, згідно з яким виокремлюють:

**РОЗДІЛ 2.ІСТОРИЧНИЙ КОНТЕКСТ ЕПІСТОЛЯРНОГО СТИЛЮ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ**

**2.1.Найдавніші листи як засіб комунікації на давньокитайської мові веньянь**

Веньянь – це давньокитайська літературна мова, що має більш ніж тисячолітню історію. Уже в 1 тис. н.е. розійшлася з мовою усного спілкування і стала незрозумілою на слух. Ця мова стала зберігатися тільки в письмовій формі. Веньянь служила мовою філософської прози і новели. Крім цього, веньянь застосовувалася в сфері науки і техніки, політики, адміністрації, функціонувала як мова канонічних книг, красного письменства. Веньянь активно використовувалася в якості літературної мови аж до початку 20 століття і була головним засобом загально прийнятого китайського спілкування, тому що служила сполучною ланкою між різними китайськими діалектами [19, с.21].

Уже в давньокитайський період, приблизно в 2 століття до нашої ери, з'являються відмінності між письмовою, літературною китайською мовою і усною мовою. Письмова мова змінювалася порівняно повільно аж до 20 століття в Китаї використовувалася письмова мова, що залишалася в своїй основі давньокитайською, та веньянь, що дослівно і означає письмова мова, яка була в Китаї з кінця епохи Хань. Надалі давньокитайський мову, вірніше, її трохи видозмінена форма – веньянь, продовжує вживатися в філософській, історичній, науковій літературі, в законодавстві, офіційному і діловому листуванні, а також і в художній літературі; паралельно існує (починаючи з 9 – 10 століття) література на розмовній мові, але жанри, де вона панувала, вважалися “низькими”, що не заслуговують уваги освіченої людини. Веньянь довгий час служив літературною мовою не тільки для Китаю, але і для ряду сусідніх країн – Кореї, Японії, В’єтнаму.

**2.2.Ділове спілкування в епоху раннього Середньовіччя**

В китайському середньовічному суспільстві веньянь був мовою художньої літератури, культури, науки, техніки, проте він не являвся кодифікованою мовою з точно визначеною граматикою та лексикою. Вивчення цієї мови полягало не в засвоєнні граматики і не у виконанні вправ на певні правила, а в детальному вивченні літературних творів минулого, вивчення їх напам'ять і створенні власних творів за зразках митців того часу. До початку 19 століття стилістичні пошуки письменників призвели до того, що веньянь поділився на два стильові типи: перший – стиль прози з суворими метричними законами, другий – вільний стиль, який не мав чітких обмежень у своїй формі. Під час створення веньянь базувався на північних давньокитайських діалектах, зазнаючи певних змін, проіснував аж до початку 20 століття в якості письмово-літературної мови Китаю, яка обслуговувала науку, діловодство, політику, школу, художню літературу в багатьох її жанрах [17, с. 16]. Функціональний розвиток веньяню як мови культури, науки, техніки стояло на більш складному шляху, тому що до нього висувалися вимоги такі як стислість і чіткість. Так, наприклад, офіційно-діловий стиль давньокитайської мови веньянь характеризувався вживанням стандартних формул та виразів, спрощений синтаксис, проста лексика, яка не обмежувалася лексикою тільки веньяню. Веньянь був відірваний від живої розмовної мови, і не відображав змін, що відбулися в розмовній мові за кілька століть.

**2.3.Особливості сучасного листування**

Формальні особливості самих листів також у більшості дотримані. Кожен лист починається традиційним звертанням і закінчується характерним побажанням та підписом. Деякі листи навіть датовані. Однак, усі ці формальні ознаки підпорядковані цілісній структурі збірки і набувають характеру розділів єдиного твору. Про це свідчить, по-перше, спільна тема, винесена в назву "谈心" "Задушевна розмова", по-друге, кожна пара листів має свій підзаголовок, наприклад, 自爱而不自怜"Любити

себе, але не жаліти", 隔离与沟通"Віджучення і порозуміння", 最重要的是被爱吗? "Найважливіше, щоб любили тебе?", 写作不难 "Писати [твори] не важко", 读书和迷藏 "Читання і таємниці" і т. д. Кожен з них, як бачимо, уточнює і розкриває різні аспекти "задушевної розмови". Окрім того, цементуючим формантом збірки виступає епіграф – думка самої Сань Мао:" 青年人的真苦/ 就在于条件的不足/ 只有靠时间和持续的成长来开启哀乐之门".

**РОЗДІЛ 3.АДМІНІСТРАТИВНО КАНЦЕЛЯРСЬКИЙ СТИЛЬ ТА ДИПЛОМАТИЧНИЙ СТИЛЬ**

**3.1Лексика, принципи та підготовка документів як зразки адміністративного канцлерського стилю сучасного китайського путунхуа**

Чи потрібно в умовах інформаційного суспільства, що набирає темпи урбанізації та зростання мобільності населення охороняти і навіть рятувати від повного зникнення китайські діалекти, носії яких не розуміють один одного без попереднього ної підготовки? Чому з січня 2001 року в країні діє Закон про загальнодержавне мовою і писемності, в загальних рисах визначив сфери вживання офіційної мови путунхуа і китайських діалектів, але відсутні відповідні регіональні законодавчі акти?

Протягом останнього десятиліття всі ці питання китайські лінгвісти та освітяни піднімають на конференціях, високопоставлені чиновники зачіпають в офіційних виступах, блогери гаряче обговорюють в мережах. Тема діалектів все частіше висвітлюється китайськими ЗМІ, в тому числі в матеріалах на іноземних мовах. Варто прем'єру Вень Цзябао під час відвідин провінції Хенань вставити в розмові з селянами фразу на місцевому діалекті, як про це тут же повідомило російською мовою агентство «Сіньхуа» [22].

**3.2. Принципи перекладу договорів**

Так, специфікою перекладу договорів у сфері інтелектуальної власності є наявність великої кількості вузькопрофільної термінології, часто у сфері інформаційних технологій, обчислювальної техніки, медіа, програмного забезпечення та інформатики, електронної комерції, а також термінології сфери промисловості, географічних зазначень тощо. Для перекладу таких юридичних документів важливо знати не лише прийоми та методи перекладу договору, як юридичного поняття, а також наявність базових знань тієї чи іншої терміносистеми та перекладацьких прийомів її перекладу.

Найперше, необхідно визначити характерні та специфічні риси, притаманні змісту договорів у сфері інтелектуальної власності та їх відтворення українською мовою. З поміж таких, зокрема, є:

1. Переклад реквізитів, які мають певну послідовність. Кожний договір має усталену систему реквізитів, яка вимагає точного відтворення у перекладі.

2. Відтворення точності, послідовності та лаконічності викладу фактів у перекладі, гранична чіткість у висловлюванні. Юридичні договори у сфері інтелектуальної власності позбавлені образності, емоційності та індивідуальних авторських рис. Такою самою має бути й мова перекладу договорів.

**3.3.Підготовка документів для офіційної зустрічі (президента, дипломатів)**

Міжнародні переговори – це спосіб вирішення різнобічних питань міжнародного життя, розробки міжнародно-правових норм, мирного врегулювання суперечок, заснованих на безпоcередньому контакті відповідним чином уповноважених на те сторін, які представляють інтереси суб’єктів міжнародного права, вони передбачають спільне прийняття певного рішення, що має міжнародне значення [27].

Переговори у міжнародному житті займають важливе місце, тому що через них виражається сенс і спрямованість міжнародної політики держави. [28] На найвищому рівні переговори проводяться за участі глав держав. Результати переговорів фіксуються у формі двох і багатосторонніх угод, протоколів, меморандумів. Офіційний характер більшості переговорів потребує особливої уваги до протоколу, дипломатичного етикету та міжнародної ввічливості. Переговори виступають стержнем для вирішення міжнародних проблем у сфері політики, економіки та юриспруденції.

Переговори у Китаї – це довгострокові переговори. Вони часто можуть затягуватися до декількох місяців, що не характерно для країн Заходу. А відбувається це тому, що жителі Китаю є досить відповідальними та педантичними. Перш ніж приймати рішення, вони детально вивчають всі питання у справі. Вивчають кожний пункт договору в усіх аспектах і проявах. Готують на кожне запитання детальну, розкриту відповідь, зрозумілу всім. Китайські партнери є надійними та висококваліфікованими (ця особливість дозволяє китайцям бути лідерами у виборі партнерів у міжнародних відносинах). Аналізуючи практику проведення китайських переговорів, можна виділити такі їхні (притаманні Китаю) етапи:

**ВИСНОВКИ**

Підсумовуючи вищевикладене слід зазначити, що у процесі даної роботи ми визначили основні моменти складання комерційної документації. Розглянувши види ділових документів, ми вказали відповідні лексико-граматичні особливості. А саме: вказали особливості офіційно-ділового стилю китайської мови, навели приклади термінів, що вживаються в комерційній документації.

Для того аби грамотно перекласти діловий лист потрібно розуміти лексичні, граматичні і культурні відмінності двох мов – української і китайської. Важливо знати основні етикетні формули ділового спілкування. У китайців прийнято делікатно виражати відмову та обережно ставитись до прохання. Перекладачеві також необхідно знати трафаретні фрази, які широко використовуються в діловій кореспонденції китайцями.

Епістола, або епістолярна література (лат. epistola, від грец. epistole: послання, лист), - це різножанрові твори художньої літератури та критики, в яких використовується форма листа чи послання. Епістола має ознаки інтимності, чим відрізняється від приватного чи офіційно-ділового листування.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1.Ерофеева Е.В., Кудлаева А.Н. К вопросу о соотношении понятий текст и дискурс. *Проблемы социо- и психолингвистики:* Сб. ст.. Пермь, 2013. Вып .3. С. 28–36.

2.Кибрик А.А., Плунгян В.А. Функционализм и дискурсивно-ориентированные исследования. *Фундаментальные направления современной американской лингвистики*. М., 2012. С. 307–322.

3.Степанов Ю.С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности. *Язык и наука конца XX века:* Сб. ст. М.: РГГУ, 2013. C. 35–72.

4.Арутюнова Н.Д. Дискурс. Лингвистический энциклопедический словар. М.: Советская энциклопедия, 1990. С.136–137.

5.Кубрякова Е.С. О понятии дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике. *Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты:* Сборник обзоров. М.: РАН. ИНИОН, 2012. С. 5–13.

6.Карасик В.И. Языковый круг: личность, концепты, дискурс: монографія. Волгоград: Перемена, 2012. 331 с.

7.Ширяева Т.А. Вежливость и ее языковая репрезентация в деловом дискрусе. URL: http://pglu.ru/upload/iblock/bb8/ uch\_2010\_iii\_00026.pdf

8.Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Перемена, 2012. 368 с.

9.Ширяева Т.А. Когнитивное моделирование институционального делового дискурса. Автореф. дис. на соискание ученой степени доктора фило- логических наук. Краснодар, 2008. 50 с.

10Тарнаева Л.П. Видовые различия делового дискурса: лингводидактический аспект проблем. *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): ч.3. С.171–174.

11.Исмагилова Л.Р. Грамматические особенности перевода деловой корреспонденции (на материале деловых писем на английском и русском языках экономической направленности). *Филология и культура*. 2013. № 1(31) С.57–61.

12.Лагутина Т.М., Щуко Л.П. Деловое письмо: Справочник. Санкт-Петербург: Издательский дом Герда, 2013. 352 с.

13.Жилина О.А. Деловой документ. Специфика языка, стиля и структуры текста: Учебное пособие. М.: Билингва, 2010. 124 с.

14.Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации. М.: Дашков и Ко, 2008. 528 с.

15.Аминов И. И. Психология деловогообщения. М.: Издательство: Омега-Л, 2012. Вип.6. 304 с.

16.Деловое общение: учеб.пособ. / сост. И. Н. Кузнецов. М.: Дашков и Ко, 2013. 528 с.

17.Конрад Н. И. О национальной традиции в китайском языкознании Москва: Изд-во Академия Наук СССР, 1952. 18 – 27 с

18.Китайско-русский словарь. Литературный энциклопедический словарь / ред. М. М. Кожевнікова. Москва: Вече, 2013. 1280 с.

19.Конрад Н. И. О национальной традиции в китайском языкознании. Москва, 1952. 18-27 с.

20.三毛著. 谈心 [台湾]. – 哈尔滨, 2003.

21.Дао дэ Цзин. Книга пути и благодати. М., 2006;

22.Китайский премьер совершил рабочую поездку в аграрную провинцию Хэнань, где ознакомился с ходом борьбы с засухой. URL: http://russian.news.cn/china/2011–01/23/c\_13703735.htm.

23.Щичко В. Ф. Китайский язык. Практика перевода. Дипломатия. Москва: Восток–Запад, 2008. 158 с.

24. Щичко В. Ф. Китайский язык: теория и практика перевода. Москва: Восток – Запад, 2014. 224 с.

25. Якобсон Р. О. Принципы типологического анализа языков различного языка. Москва: Едиториал, 2013. 304 с.

26.Власенко С.В. Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский. М. : Вольтерс Клувер, 2012. 320 с.

27.Український дипломатичний словник / за ред. М.З. Мальського, Ю.М. Мороза. Знання, 2011. 495 с.

28. Ходжсон Д. Ефективне ведення переговорів. Тактика швидкого реагування. Дніпропетровськ : Баланс-клуб, 2012. 252 с